



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lengua y cultura B - ingles
Código	E000000260
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura se ha diseñado como continuación de las asignatura de primer curso de Lengua B y las asignaturas de segundo curso en el primer cuatrimestre de Historia y Literatura de Lengua B y Técnicas de Expresión oral y escrita en Lengua B. Por lo tanto, los alumnos deben tener un alto nivel de inglés que podrán afianzar y profundizar en esta asignatura que se centrará en aspectos de la cultura angloamericana y la comunicación oral y escrita.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Andrew Samuel Walsh
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	321 Edificio B Cantoblanco
Correo electrónico	aswalsh@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Esta asignatura pretende proporcionar al alumno unos conocimientos de los principales aspectos sociales, lingüísticos, culturales y políticos que forman la identidad cultural de los EE.UU. y el Reino Unido. Se analizará el conjunto de valores, tradiciones, símbolos, mitos, creencias y modos de comportamiento que definen el ser <i>norteamericano</i> y <i>británico</i> . ¿Qué significa ser norteamericano o británico hoy en día? ¿Cómo se llega a ser americano o británico? ¿Cómo se percibe ser americano o británico dentro y fuera de los EE.UU. y del Reino Unido? son algunas de las preguntas que se intentarán contestar. Se tratará el concepto de identidad cultural



norteamericana y británica no como algo sólido, estable e inmutable, sino algo que es dinámico y elástico. A través del análisis crítico, se examinará los aspectos culturales de identidad con el fin de profundizar en lo que significa ser norteamericano o británico. Por otra parte, se analizará la importancia de los EE.UU. y el Reino Unido como una presencia cultural en los medios de comunicación, cine, televisión y publicidad. El objetivo principal de esta asignatura es proporcionar al alumno unos conocimientos de los principales aspectos lingüísticos, sociales y culturales de los EE.UU. y el Reino Unido. El inglés es el primer idioma extranjero de trabajo de todos los alumnos y, por lo tanto, ellos deben dominarlo perfectamente, lo cual incluye conocimientos de la cultura en los países de habla inglesa, para poder trabajar eficazmente como traductores, intérpretes o en cualquier otro ámbito profesional.

Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos pero el alumnado necesita conocimientos de inglés a nivel intermedio-alto para cursar la asignatura.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
CGP09	Compromiso ético	
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	



	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad



	RA4	Respetar la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
		Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las



	RA2	Es consciente de los posibles errores que surgen de la combinación de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
CE15	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	RA1	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
	RA2	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario
	RA4	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo



	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	RA6	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio
CEO2		Nociones en una tercera lengua extranjera
	RA1	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.
	RA2	Comprende textos
	RA4	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
	RA5	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
	RA6	Participa en conversaciones, entrevistas y debates

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

UNIT 1 - CULTURE AND NATIONAL IDENTITY

1.1 Definitions of culture and national identity

1.2. The relevance of studying culture for translation students

UNIT 1 - OVERVIEW OF BRITISH AND US GEOGRAPHY

2.1. US: Geographical and political divisions

2.2. UK: Geographical and political divisions

UNIT 3 - FOUNDATIONS AND DEVELOPMENT OF BRITISH AND AMERICAN CULTURE



3.1.The people: original settlers, immigrants and native American

3.2.Religious foundations

3.3.Politics, government and the Legal system

3.4. Education

UNIT 4 - THE ENGLISH LANGUAGE IN THE UK AND THE USA

4.1. Contrastive Study of American and British English

4.2. English as a Lingua Franca / International English

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados. Se realizarán prácticas de traducción de textos escritos de diversa temática y también se llevarán a cabo presentaciones de textos. Como actividades no presenciales, el alumnado preparará las clases mediante lecturas previas y elaborará sus propias traducciones.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se desarrollarán con ellas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.	CGI01, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CEO2
Ejercicios prácticos/resolución de problemas.	CGP09, CGP10, CGS18, CGS20, CGS22, CGI04, CE13, CE14
Trabajos individuales/grupales.	CGP09, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGI04
Exposiciones individuales/grupales.	CGP11, CGP13, CGS20, CE10

Metodología No presencial: Actividades



Estudio personal y documentación.

CGS18, CGI04,
CGI05

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales		
40.00	20.00		
HORAS NO PRESENCIALES			
Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
20.00	20.00	20.00	30.00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Participación activa del alumnado en el aula	<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios 	10
Evaluación de tareas individuales	Entrega puntual - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la tarea	20
Evaluación de presentaciones grupales	Calidad de presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva	20
Prueba final escrita en la que se	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la 	



deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	exposición - Comprensión lectora - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la redacción	50
--	--	----

Calificaciones

Aclaraciones importantes sobre la Evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Las tareas de evaluación continua son de obligado cumplimiento y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como la extraordinaria.
- Las tareas de evaluación continua no entregadas a tiempo para la convocatoria ordinaria en mayo se deben entregar en el plazo estipulado por el profesorado de la asignatura para poder contemplarse en la convocatoria extraordinaria en junio.

Aclaraciones importantes sobre la Evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como la extraordinaria.
- Las **tareas de evaluación continua no entregadas a tiempo** para la **convocatoria ordinaria** en mayo **se deben entregar en el plazo estipulado** por el profesorado de la asignatura para poder contemplarse en la **convocatoria extraordinaria** en junio.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión digital y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura. Asimismo, todas las presentaciones realizadas en clase por el profesor en clase para explicar el temario se colgarán a posteriori en dicho Moodle.

Bibliografía Complementaria

BROGAN, Hugh. *The Penguin History of the USA*. Penguin. London. 2001

BRYSON, Bill. *Troublesome Words*. Penguin, London. 2001

- - ***Mother Tongue*. Penguin, London. 199011**

CRYSTAL, David, *English as a Global Language*. Cambridge University Press. Cambridge. 2012

MAUK, David & OAKLAND, John. *American Civilization. An Introduction*. Routledge. Oxford. 2014

OAKLAND, John. *British Civilization. An Introduction*. Routledge. Oxford. 2014

PAXMAN, Jeremy. *The English. A Portrait of a People*. Penguin. London. 2007
PINKER, S. *The Stuff of Thought. Language as a Window into Human Nature*. Penguin. London. 2007

SWAN, M & Walter, C. *How English Works*. Oxford University Press. Oxford, 2009

Practical English Usage, Oxford University Press, Oxford, 2005

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)